Porównanie tłumaczeń Psalmów 92:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek nierozumny ich nie pozna,\* Głupi\*\* \*\*\* ich nie pojmie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek powierzchowny ich nie pozna, A nierozumny — nie pojmie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy niegodziwi wyrastają jak ziele i kwitną wszyscy czyniący nieprawość, *to tylko po to*, aby byli wykorzenieni aż na wieki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek bydlęcy nie zna, a głupi nie zrozumiewa tego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż bezrozumny nie pozna, a głupi nie zrozumie tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek nierozumny ich nie zna, a głupiec ich nie pojmuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek nierozumny nie zna ich, A głupi nie pojmuje tego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nierozumny ich nie zna, a głupiec nie pojmuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek nierozumny ich nie zna i głupiec ich nie pojmuje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prostak tego nie pozna, a głupiec nie pojmie tego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek jest nierozumny – więc tego nie odgadnie; ograniczony – więc tego nie dociecze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy niegodziwcy wyrastają jak roślinność i rozkwitają wszyscy krzywdziciele, dzieje się tak po to, by zostali unicestwieni na zawsze. |

1. 1) Człowiek jest nierozumny i nie pozna 4QPs b. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zuchwały. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 49:11</x>; <x>230 73:22</x>; <x>240 12:1</x>; <x>240 30:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)